Convention de partenariat entre la Ville de Bruxelles et urban.brussels relative à l'inventaire du patrimoine culturel bruxellois.

Entre

urban.brussels, ci-après dénommée Urban, situé Mont des Arts 10-13 à 1000 Bruxelles et représenté par sa Directrice générale, Mme Bety Waknine,

d'une part

Et

La Ville de Bruxelles, ci-après dénommée la Ville, dont le siège social est situé rue des Halles 4 à 1000 Bruxelles et représentée par son Collège des Bourgmestre et Echevins, au nom duquel agissent Monsieur Arnaud Pinxteren, Echevin de la Rénovation Urbaine, et Monsieur Dirk Leonard, Secrétaire de la Ville, d'autre part,

Préambule

Suite à la VI^{e} réforme de l'Etat, et en vertu des articles 135bis de la Constitution et 4bis de la Loi spéciale du 12 janvier 1989 (entré en vigueur le 1er juillet 2014) la Région de Bruxelles-Capitale est dorénavant compétente en matière de patrimoine culturel mobilier et immatériel.

La Région a adopté une ordonnance relative au patrimoine mobilier et immatériel le 25 avril 2019 (MB 17/5/2019) entrée en vigueur le 1er juillet 2019.

Partnershipovereenkomst tussen de Stad Brussel en urban.brussels betreffende de inventaris van het Brusselse cultureel erfgoed.

Tussen

urban.brussels, hierna benoemd Urban, gelegen Kunstberg 10-13 te 1000 Brussel en vertegenwoordigd door zijn Directeur-generaal, Mevr. Bety Waknine,

enerzijds,

en

De Stad Brussel, hierna benoemd de Stad, gelegen aan Hallenstraat 4 te 1000 Brussel en vertegenwoordigd door haar College van Burgemeester en Schepenen in wiens naam de Heer Arnaud Pinxteren, Schepen van Stadsvernieuwing en de Heer Dirk Leonard, Stadssecretaris,

anderzijds,

Voorwoord

Naar aanleiding van de zesde staatshervorming en krachtens de artikelen 135bis van de Grondwet en 4bis van de bijzondere wet van 12 januari 1989 (van kracht op 1 juli 2014) is het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voortaan bevoegd voor het roerende en immateriële culturele erfgoed.

Het Gewest heeft een ordonnantie betreffende het roerende en immateriële culturele erfgoed aangenomen op 25 april 2019 (BS 17.05.2019), die in werking getreden is op 1 juli 2019.

Dans le cadre de cette compétence, la Direction du Patrimoine culturel (DPC) d'Urban procède à l'inventaire du patrimoine mobilier bruxellois.

Forte de son expérience en matière de bases de données et de sites internet consacrés à l'inventaire des biens culturels, architecturaux et naturels, la Direction du Patrimoine culturel a développé une base de données et un site internet consacrés à l'inventaire des biens culturels mobiliers bruxellois, dont la mise en ligne est effective depuis avril 2020.

Cet outil permettra de mettre en valeur la richesse et la diversité du patrimoine culturel bruxellois, présenter les collections publiques et privées et sensibiliser les publics à la conservation de ce patrimoine et à son rôle dans notre héritage culturel. Il permettra également, si elles le souhaitent, aux institutions conservatrices de gérer leurs collections et de les présenter sous forme de fiches d'inventaire descriptives illustrées.

De son côté, la Ville de Bruxelles collaborera avec cette base de données, notamment avec les fresques Parcours BD qui, depuis 1991, affichent des personnages et des auteurs.trices de bande dessinée sur les murs de Bruxelles, renforçant ainsi la diffusion et la promotion de ce patrimoine culturel.

Urban et la Ville ont comme objectif commun la mise en valeur de ce patrimoine culturel mobilier et leur présentation au public en vue de le sensibiliser à sa richesse et sa diversité.

In het kader van deze bevoegdheid maakt de directie Cultureel Erfgoed (DCE) van Urban de inventaris op van het Brusselse roerende erfgoed.

Gewapend met ervaring met databanken en websites aangaande de inventaris van culturele, architecturale en natuurlijke goederen, heeft de directie Cultureel Erfgoed een databank en een website ontwikkeld voor de inventaris van het Brusselse roerende culturele erfgoed, die ze begin 2020 online zal plaatsen.

Deze tool draagt bij tot de opwaardering van de rijkdom en de diversiteit van het Brusselse culturele erfgoed, de voorstelling van de openbare en private collecties en de sensibilisering van het publiek voor het behoud van dit erfgoed en voor zijn rol in onze culturele erfenis. Bovendien helpt hij de bewarende instellingen bij het beheer van hun collecties en bij de voorstelling ervan in de vorm van geïllustreerde descriptieve inventarisfiches.

De Stad zal samenwerken met deze databanken, in het bijzonder met de muurschilderingen van de Striproute, die sinds 1991 stripfiguren en -auteurs op de Brusselse muren tonen en zo de verspreiding en promotie van dit culturele erfgoed versterken.

Urban en de Stad beogen allebei de valorisatie van deze roerend cultureel erfgoed en zijn voorstelling om het publiek te sensibiliseren voor de rijkdom en de diversiteit ervan.

Vu cet objectif commun, Urban a proposé à la Ville d'utiliser sa base de données comme outil de gestion de ses collections et de les diffuser au public via le site web qui y est associé.

Article 1. Objet de la convention

§1. Urban et la Ville s'engagent mutuellement à poursuivre l'objectif commun d'inventorier et de valoriser les collections du patrimoine culturel mobilier en présentant au public les œuvres, en particulier les fresques du Parcours BD de la Ville de Bruxelles.

§2. La Ville accepte de partager les données des fresques du Parcours BD, à savoir, l'adresse, la date de création, l'auteur.trice, la superficie, le réalisateur, 2 ou 3 photos et le texte rédigé par le consortium BSI/ACME/CBBD tels que publiés sur la page web https://www.parcoursbd.brussels/fresques/, et de les actualiser.

§3. Urban abrite gratuitement les fiches des fresques qui contiendront les données visées au §2 ci-avant, sur sa base de données consacrée à l'inventaire des biens culturels mobiliers de l'ensemble de la Région bruxelloise.

Gelet op deze gemeenschappelijk doelstelling, heeft Urban voorgesteld dat de Stad haar databank zou gebruiken als beheertool voor haar collecties. Ze kan deze overigens via de bijhorende website bekendmaken bij het publiek.

Artikel 1. Voorwerp van de overeenkomst

§ 1. Urban en de Stad verbinden zich ertoe dat ze de gemeenschappelijke doelstelling blijven nastreven, nl. de inventarisatie en de valorisatie van het roerende culturele erfgoed en de voorstelling aan het publiek van de kunstwerken, in het bijzonder de muurschilderingen van de Striproute van de Stad Brussel.

§ 2. De Stad verklaart zich bereid de gegevens over de muurschilderingen van de Striproute, d.w.z. het adres, de datum van creatie, de auteur, de oppervlakte, de maker, 2 of 3 foto's en de tekst opgesteld door het BSI/ACME/CBBD-consortium zoals gepubliceerd op de webpagina https://www.parcoursbd.brussels/nl/stripmuren/, te delen en te actualiseren.

§ 3. Urban plaatst gratis de fiches over de muurschilderingen van de Striproute, met de gegevens bedoeld in §2 hierboven, op zijn databank over de inventaris van de roerende culturele goederen van het hele Brusselse Gewest.

§4. Urban met à disposition la base de données et assure la prise en charge du stockage des données et la mise en place de backups réguliers sur des serveurs sécurisés et hébergés par Urban. Cette dernière devra fournir la preuve de la bonne mise en place de ces backups. Urban est le responsable de traitement en ce qui concerne les traitements de données à caractère personnel effectués dans le cadre de l'inventaire (notamment les données de personnes publiques reprises dans celui-ci). Urban s'engage dès lors à respecter l'obligation d'information et de citation des sources sur le site de l'inventaire.

§5. La Ville s'engage à encoder l'inventaire de ses collections dans la base de données (via un logiciel dont elle reçoit les droits d'utilisateur spécifique) pour le compte d'Urban. Elle remplit les fiches d'inventaire avec les données propres à sa collection et les met à jour. Elle participe à l'amélioration de l'outil aux côtés de la DPC en signalant les éventuels dysfonctionnement ou améliorations à apporter.

Article 2. Propriété intellectuelle et droit de diffusion

§1. La Ville est et reste propriétaire de tous les contenus qu'elle génère dans l'inventaire du patrimoine mobilier bruxellois.

§2. La Ville est responsable du contenu des encodages et maîtrise l'accessibilité publique ou non des données encodées.

§ 4. Urban stelt de databank ter beschikking en neemt de gegevensopslag op zich, evenals het maken van geregelde back-ups op beveiligde, door Urban gehoste servers. Urban dient het bewijs te leveren van de goede realisatie van deze back-ups. Urban is de verantwoordelijke voor de verwerking van persoonsgegevens in het kader van de inventaris (in het bijzonder de gegevens van openbare instellingen die in de inventaris zijn opgenomen). Urban verbindt zich er daarom toe de verplichting tot informatieverstrekking en bronvermelding op de website van de inventaris te respecteren.

§ 5. De Stad verbindt zich ertoe de inventaris van haar collecties in de databank in te voeren (via een software waarvan zij de specifieke gebruiksrechten krijgt) namens Urban. Ze vult de inventarisfiches in met de gegevens die eigen zijn aan haar collectie en zorgt voor een regelmatige update. Ze werkt samen met de DCE aan de verbetering van de tool en meldt wat voor verbetering vatbaar is

Artikel 2. Intellectuele eigendom en publicatierecht

§ 1. De Stad is en blijft de eigenaar van de volledige inhoud die zij in de inventaris van het Brusselse roerende erfgoed creëert.

§ 2. De Stad is verantwoordelijk voor de inhoud van wat ingevoerd wordt en beheert de openbare toegankelijkheid van de ingevoerde gegevens.

§3. L'élaboration et la mise en ligne de l'inventaire étant une réalisation à but à la fois critique, scientifique et pédagogique, sans finalité commerciale aucune, destinée à répertorier l'ensemble du patrimoine mobilier bruxellois, notamment les œuvres graphiques placées dans les lieux publics, sa publication et sa communication au public peuvent bénéficier d'exceptions au droit de reproduction et de communication au public de l'auteur en vertu desquelles aucune rémunération ne sera due[1].

Les partenaires de la Région, agissant dans un objectif commun et étant astreint aux mêmes principes non lucratifs et de promotion du patrimoine culturel, et, subsidiairement, d'archivage et de recherche scientifique, bénéficient, sans préjudice de conventions particulières régissant les relations entre eux et les éventuels titulaires de droits d'auteur, des mêmes exceptions que la Région dans le cadre de son action.

Article 3. Financement

§1. Cette convention ne comporte pas de volet financier. La collaboration consiste en un apport de travail et une fourniture de données, électroniques ou autres, par chacune des parties en échange de la mise à disposition d'un outil informatique.

§ 3. De inventaris opstellen en online plaatsen heeft tegelijk een kritisch, wetenschappelijk en pedagogisch doel. Deze lijst van alle onroerend erfgoed in Brussel, met inbegrip van grafisch oeuvre in openbare ruimten, heeft evenwel geen enkele commerciële doelstelling. Daarom zijn er uitzonderingen van toepassing op de publicatie en de bekendmaking ervan bij het publiek, op grond waarvan geen enkele vergoeding verschuldigd is[1].

De partners van het Gewest, die dezelfde doelstelling hebben en verplicht worden tot dezelfde principes voor niet-lucratieve promotie van het culturele erfgoed en, in bijkomende orde, voor archivering en wetenschappelijk onderzoek, genieten, zonder afbreuk aan de bijzondere overeenkomsten voor de regeling van hun relaties met de eventuele houders van auteursrechten, dezelfde uitzonderingen als het Gewest in het kader van zijn actie geniet.

Artikel 3. Financiering

§ 1. Deze overeenkomst bevat geen financieel luik. De samenwerking behelst de inbreng van werk en de levering van digitale of andere gegevens, door elke partij, in ruil voor de terbeschikkingstelling van een informaticatool.

[1].En vertu de l'exception de « citation » (article XI.189, § 1er du Code du droit économique (CDE)), la reproduction des œuvres dans le cadre de l'inventaire peuvent être considérées comme « travaux scientifiques » pour autant que l'œuvre reproduite soit accompagnée d'un commentaire critique et que la publication soit accompagnée de la source et du nom de l'auteur de l'œuvre

[1]. Met uitzondering van het 'citaat' (Wetboek van Economisch Recht, art. XI.189, § 1) kan de reproductie van werken in het kader van de inventaris beschouwd worden als 'wetenschappelijke werk', mits het gereproduceerde stuk vergezeld wordt van een kritische commentaar en dat bij de publicatie de bron en de naam van de auteur van het werk vermeld worden

Article XI.190 2/1 du CDE, la reproduction et la communication au public d'oeuvres d'art plastique, graphique ou architectural destinées à être placées de façon permanente dans des lieux publics, pour autant qu'il s'agisse de la reproduction ou de la communication de l'oeuvre telle qu'elle s'y trouve. »

Art. XI.192/3. Les exceptions visées aux articles XI.189, XI.190, XI.191, XI.191/1, XI.191/2, XI.192, § 1 er , alinéa 2, XI.192/1 et XI.192/2 ne sont applicables que si elles ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ou de la base de données ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'ayant droit. »

Artikel XI. 190 2/1 van ….., de reproductie en de mededeling aan het publiek van werken van beeldende, grafische of bouwkundige kunst, die zijn gemaakt om permanent in openbare plaatsen te worden geplaatst, indien de reproductie of de mededeling gebeurt van het werk zoals het zich aldaar bevindt. »

Artikel XI. 192/3. De in de artikelen XI.189, XI.190, XI.191, XI.191/1, XI.191/2, XI.192, § 1, tweede lid, XI.192/1 en XI.192/2 bedoelde uitzonderingen mogen slechts worden toegepast mits daarbij geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk of de databank en de wettige belangen van de rechthebbende niet onredelijk worden geschaad. »

Article 4. Equipement

§1. Aucun achat de matériel n'est nécessaire dans le cadre de cette convention, chaque partie utilisant ses propres ressources.

Article 5. Frais de fonctionnement

§1. Chaque partie assume ses propres frais de fonctionnement.

Article 6. Durée

§1. La présente convention est conclue pour une durée indéterminée.

§2. La présente convention est d'application à partir de la date de la dernière signature.

§3. Elle peut être résiliée par chacun des partenaires sans indemnités, moyennant un préavis de trois mois. En cas de désistement, la Ville récupèrera l'ensemble de ses données sous forme d'un fichier informatique au format convenu entre les parties.

Artikel 4. Uitrusting

§ 1. Er dient in het kader van deze overeenkomst geen materieel aangekocht te worden, want iedere partij gebruik haar eigen middelen.

Artikel 5. Werkingskosten

§ 1. Elke partij staat in voor haar eigen werkingskosten.

Artikel 6. Duur

§ 1. Deze overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten.

§ 2. De huidige overeenkomst is van toepassing vanaf de datum van de laatste handtekening.

§ 3. Ze kan door elk van de partners zonder kosten na een vooropzeg van drie maanden ontbonden worden. In geval van terugtrekking recupereert de Stad al haar data in de tussen de partijen overeengekomen vorm.

Pour/voor urban.brussels

Bety WAKNINE

Directrice générale/ Directeur-generaal

Date et signature/ Datum en handtekening

Pour la Ville/Voor de Stad

Dirk LÉONARD

Secrétaire de la Ville/ Stadssecretaris

Arnaud PINXTEREN

Echevin de la Rénovation Urbaine/ Schepen van Stadsvernieuwing

Date et signature/ Datum en handtekening